

Warszawa, dnia stycznia 2016 r.

SPRAWOZDANIE Z DZIAŁALNOŚCI
KOMISJI ODPOWIEDZIALNOŚCI ZAWODOWEJ
TŁUMACZY PRZYSIĘGLYCH
W MINISTERSTWIE SPRAWIEDLIWOŚCI
za 2015 rok

Komisja Odpowiedzialności Zawodowej Tłumaczy Przysięgłych w Ministerstwie Sprawiedliwości powołana została z dniem 1 września 2005 r. zarządzeniem Ministra Sprawiedliwości Nr 59/05/DO z dnia 31 sierpnia 2005 r. (Dz. Urz. Ministra Sprawiedliwości Nr 5, poz. 21, z późn. zm.), w oparciu o przepis art. 29 ustawy z dnia 25 listopada 2004 r. *o zawodzie tłumacza przysięgłego* (Dz. U. z 2015 r. poz. 487 z późn. zm.).

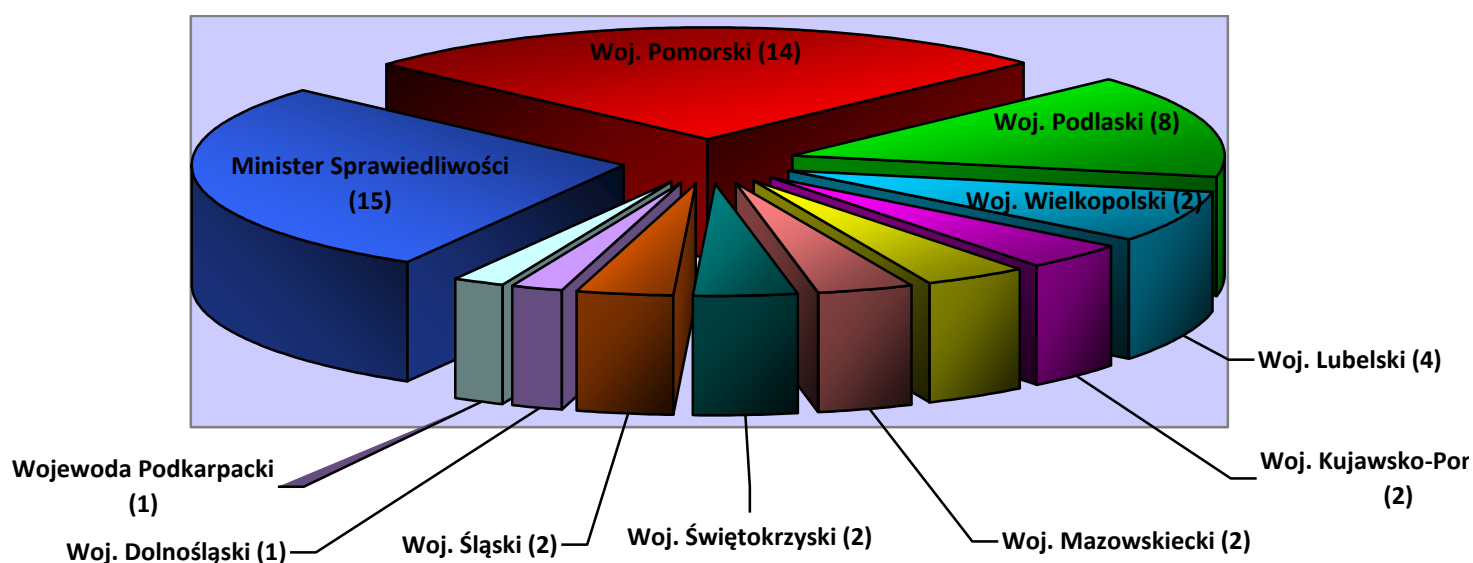
Do zadań Komisji należy, stosownie do treści art. 24 ust. 1 ustawy z dnia 25 listopada 2004 r. *o zawodzie tłumacza przysięgłego*, wszczynanie i przeprowadzanie postępowań w sprawie odpowiedzialności zawodowej tłumaczy przysięgłych na wniosek Ministra Sprawiedliwości lub wojewody.

W 2015 roku do Komisji Odpowiedzialności Zawodowej

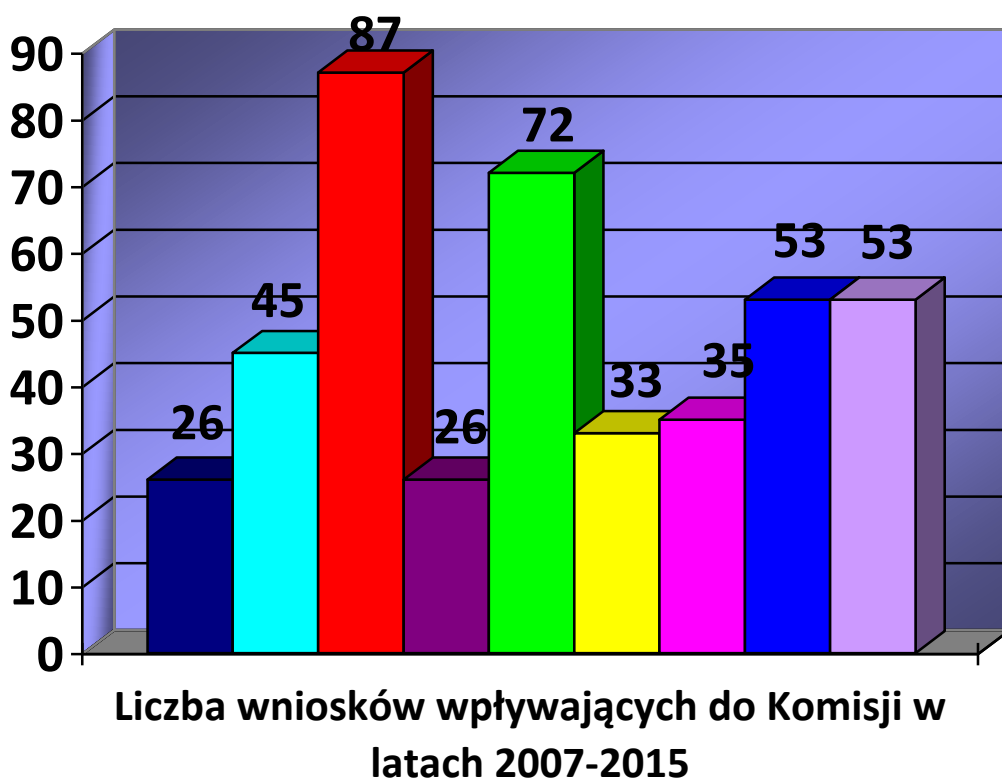
Tłumaczy Przysięgłych wpłynęły 53 wnioski, w tym:

- 15 wniosków od Ministra Sprawiedliwości,
- 38 wnioski od wojewodów, w tym:
 - 14 wniosków od Wojewody Pomorskiego,
 - 8 wniosków od Wojewody Podlaskiego,
 - 4 wnioski od Wojewody Lubelskiego,
 - 2 wnioski od Wojewody Kujawsko-Pomorskiego
 - 2 wnioski od Wojewody Wielkopolskiego,
 - 2 wnioski od Wojewody Mazowieckiego,
 - 2 wnioski od Wojewody Świętokrzyskiego,
 - 2 wnioski od Wojewody Śląskiego.
 - 1 wniosek od Wojewody Dolnośląskiego,
 - 1 wniosek od Wojewody Podkarpackiego.

Dane dotycząc liczby wniosków, które wpłynęły do Komisji w 2015 roku zostały przedstawione na poniższym wykresie:



Można zauważyć, że liczba wniosków o wszczęcie postępowania, które wpłynęły do Komisji w 2015 roku znacząco wzrosła w porównaniu z 2012 i 2013 rokiem, w których wpłynęły odpowiednio 33 i 35 wniosków. Natomiast rok 2015 jest pod względem liczby otrzymanych wniosków porównywalny jest z 2008 i 2014 rokiem, w których odpowiednio wpłynęło 45 i 53 wnioski.

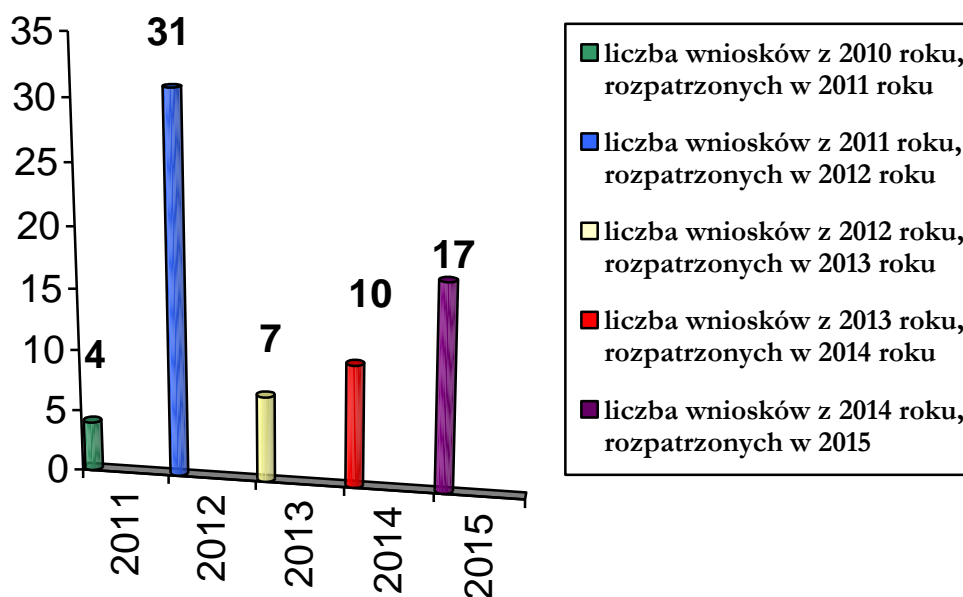


■ 2007 r. ■ 2008 r. ■ 2009 r. ■ 2010 r. ■ 2011 r. ■ 2012 r. ■ 2013 r. ■ 2014 r. ■ 2015 r.

Ponadto w 2015 roku Komisja rozpatrzyła 17 spraw, które prowadzone były w 2014 roku i zostały przełożone na rok kolejny – w sprawach tych Komisja orzekła o 8 karach nagany, 1 karze upomnienia, 1 uniewinnieniu, 1 umorzeniu u postępowania. W 3 sprawach Komisja postanowiła zawiesić postępowanie ze względu na trudności ze skutecznym doręczeniem korespondencji obwinionym. Jedna sprawa pozostaje w toku i zostanie przeniesiona do rozpatrzenia na rok kolejny, z uwagi na oczekiwanie na potwierdzenie informacji o obwinionym przez Centrum Personalizacji Dokumentów MSWiA.

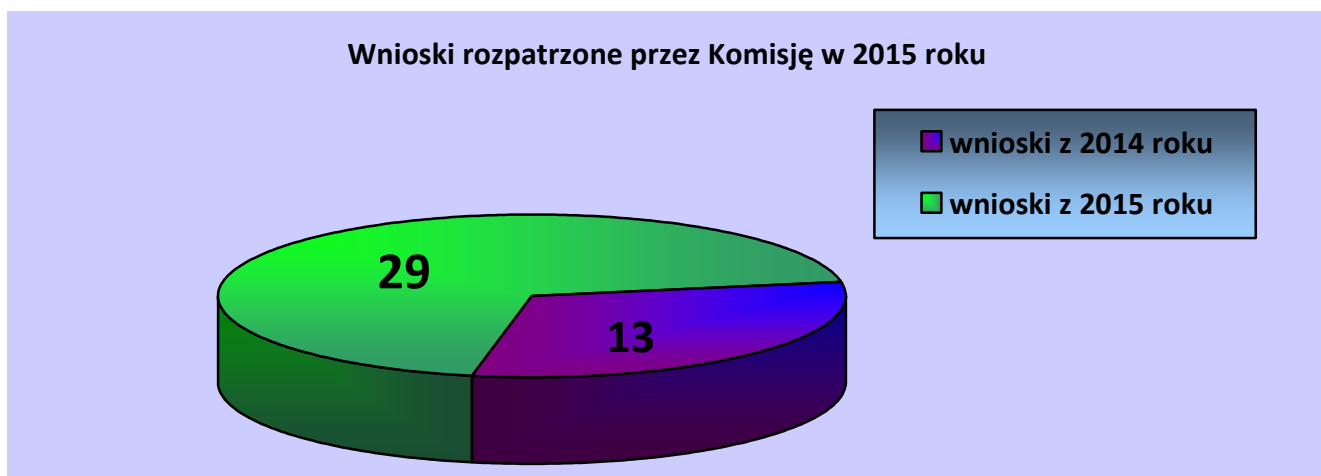
W 1 z zawieszonych spraw postanowiono podjąć postępowanie i kontynuować postępowanie w 2016 r. W 2 sprawach na skutek odwołania obwinionych sąd apelacyjny zmienił uchwały Komisji.

Zależność dotyczącą liczby spraw przelożonych z poprzedniego roku i rozpatrywanych przez Komisję w roku następnym przedstawia poniższy schemat:



Do końca 2015 roku prawomocnie zakończono łącznie 46 spraw, w tym:

- 13 spraw z 2014 roku,
- 29 spraw z 2015 roku.



Ponadto 24 sprawy, które zostały wszczęte w 2015 roku, zostały przełożone na kolejny rok ze względu na ich złożony charakter lub trudności z doręczeniem obwinionemu wezwania na rozprawę, a także z uwagi na fakt, iż wnioski w tych sprawach wpłynęły w ostatnich dniach 2015 roku. We wszystkich tych sprawach terminy rozpraw wyznaczono na styczeń, luty i pierwsze dni marca 2016 roku.

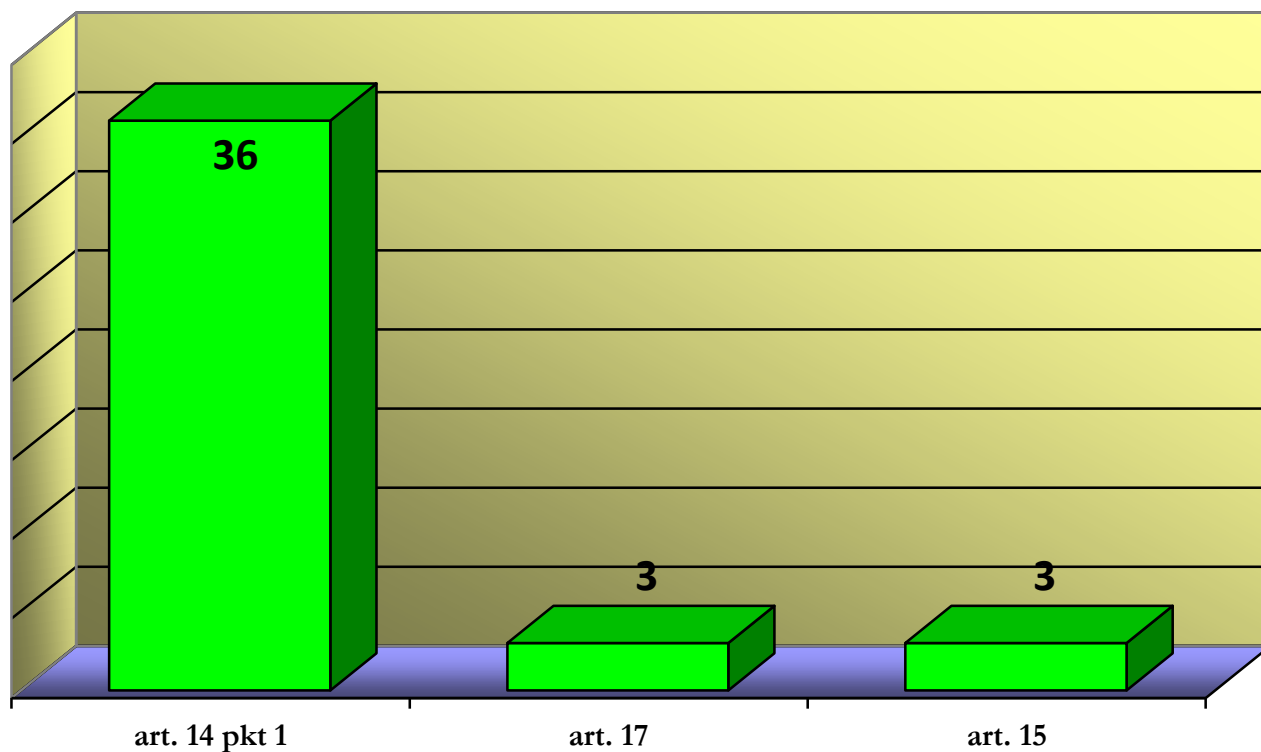
Spośród 42 spraw rozpatrzonych w 2015 roku przez Komisję

ze względu na zarzuty formułowane we wnioskach można wyszczególnić:

- 36 przypadki naruszenia art. 14 pkt. 1 ustawy - niewykonywania powierzonych tłumaczowi zadań ze szczególną starannością i bezstronnością, zgodnie z zasadami wynikającymi z przepisów prawa, w tym:
 - 24 przypadków, w których naruszenie art. 14 pkt 1 ustawy wiązało się z naruszeniem art. 17 i art. 20 ustawy,
 - 9 przypadków, w których naruszenie art. 14 pkt 1 ustawy nie wiązało się z naruszeniem żadnego innego przepisu ustawy,
 - 4 przypadki, w którym naruszenie art. 14 pkt 1 ustawy wiązało się z jednoczesnym naruszeniem art. 17 i art. 8 ust. 2 ustawy,
 - 3 przypadki, w którym naruszenie art. 14 pkt 1 ustawy wiązało się z jednoczesnym naruszeniem art. 17 ustawy,
 - 1 przypadek, w którym naruszenie art. 14 pkt 1 ustawy wiązało się z jednoczesnym naruszeniem art. 18 ustawy,

- 1 przypadek, w którym naruszenie art. 14 pkt 1 ustawy wiązało się z jednoczesnym naruszeniem art. 2 pkt 6 ustawy,
- 3 przypadki naruszenia art. 17 ustawy - niezgodnego z przepisami ustawy sposobu prowadzenia repertorium,
- 3 przypadki naruszenia art. 15 ustawy - odmówienia wykonania tłumaczenia w postępowaniu prowadzonym na podstawie ustawy, na żądanie sądu, prokuratora, Policji oraz organów administracji publicznej bez podania ważnej przyczyny uzasadniającej odmowę jego wykonania.

Dane dotyczące liczby rozpatrzonych przez Komisję w 2015 roku spraw pod względem rodzajów naruszeń ustawy *o zawodzie tłumacza przysięgłego* zostały przedstawione na poniższym wykresie:



Z powyższego zestawienia wynika, że najczęściej popełnianym przez obwinionych naruszeniem ustawy *o zawodzie tłumacza przysięgłego* w 2015 roku był art. 14 pkt 1 - w sumie 36 przypadków.

Po przeprowadzeniu rozpraw, które odbywają się w oparciu o przepisy ustawy *o zawodzie tłumacza przysięgłego*, a w sprawach nieuregulowanych stosowane są przepisy Kodeksu postępowania karnego, Komisja Odpowiedzialności Zawodowej Tłumaczy Przysięgłych przy Ministrze Sprawiedliwości uznała winnymi naruszenia obowiązków w sumie 32 tłumaczy przysięgłych. Do 1 lipca 2015 r. stosowano przepisy k.p.k. dotyczące postępowania uproszczonego.

Wobec uznanych w 2015 roku winnymi 32 tłumaczy przysięgłych

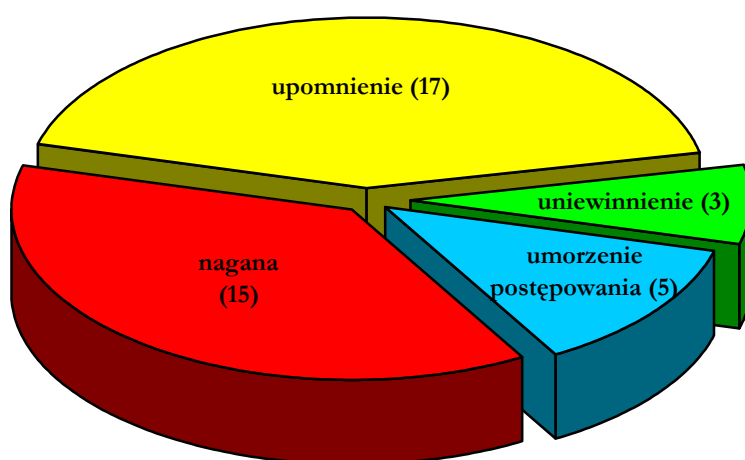
Komisja wymierzyła następujące kary:

- 17 przypadków kar upomnienia,
- 15 przypadków kar nagany.

Ponadto po przeprowadzeniu postępowania dowodowego Komisja uniewinniła 3 obwinionych od zarzucanych im czynów, a w 5 przypadkach umorzyła postępowanie. W przypadku wydanych orzeczeń o uniewinnieniu obwinionych, przesyłając odpis orzeczenia Komisji do Departamentu Zawodów Prawniczych i Dostępu do Pomocy Prawnej, Komisja Odpowiedzialności Zawodowej Tłumaczy Przysięgłych każdorazowo przedstawiała pisemnie najważniejsze motywy zapadłych orzeczeń.

Natomiast w 2 przypadkach Komisja orzekła o zawieszeniu postępowania ze względu na trudności z doręczeniem obwinionym wezwania na rozprawę lub wyjazd obwinionego poza granice kraju.

Dane dotyczące rodzajów oraz liczby wydanych przez Komisję w 2015 roku orzeczeń zostały przedstawione na poniższym wykresie:



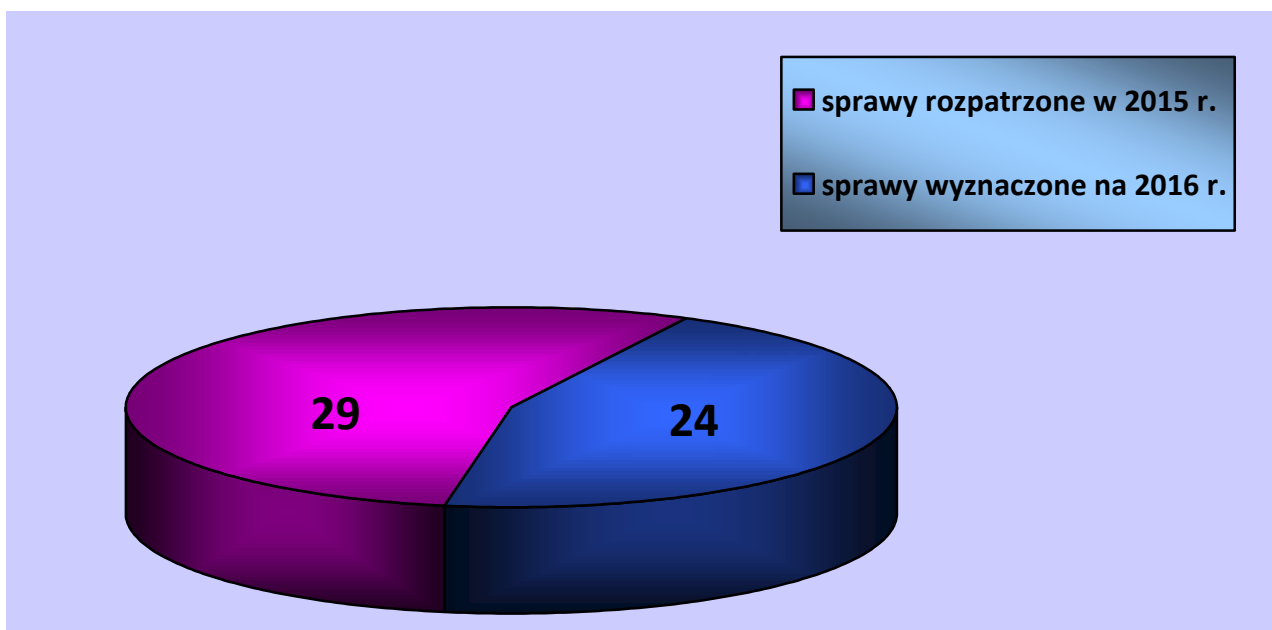
Zaznaczyć należy, że sprawach, w których w 2014 roku obwinieni tłumacze przysięgli wnieśli odwołania do sądów apelacyjnych, w 2015 roku w pierwszym przypadku Sąd Apelacyjny w Krakowie zmienił zaskarżoną uchwałę Komisji i uniewinnił obwinioną, natomiast w drugim przypadku Sąd Apelacyjny w Łodzi uchylił uchwałę Komisji i skierował sprawę do ponownego rozpatrzenia. Komisja po ponownym rozpatrzeniu sprawy w 2015 roku, mocą uchwały wymierzyła obwinionemu karę upomnienia. Orzeczenie na dzień sporządzenia sprawozdania nie jest prawomocne.

Warto zwrócić uwagę, że do rozpatrywanych przez Komisję w 2015 roku spraw w wyniku wydanych orzeczeń wpłynęły 2 wnioski obwinionych o sporządzenie uzasadnienia do uchwał, w których wymierzono kary upomnienia. Na dzień sporządzenia sprawozdania, nie wpłynęły odwołania obwinionych do sądów apelacyjnych.

Spośród 53 wniosków o wszczęcie postępowania,

które wpłynęły do Komisji w 2015 roku:

- 29 spraw zostało rozpatrzonych w 2015 roku,
- 24 sprawy zostały wyznaczonych na styczeń, luty i pierwsze dni marca 2016 roku.



Na dzień 20 stycznia 2016 roku 40 orzeczeń Komisji wydanych w 2015 roku jest prawomocnych.

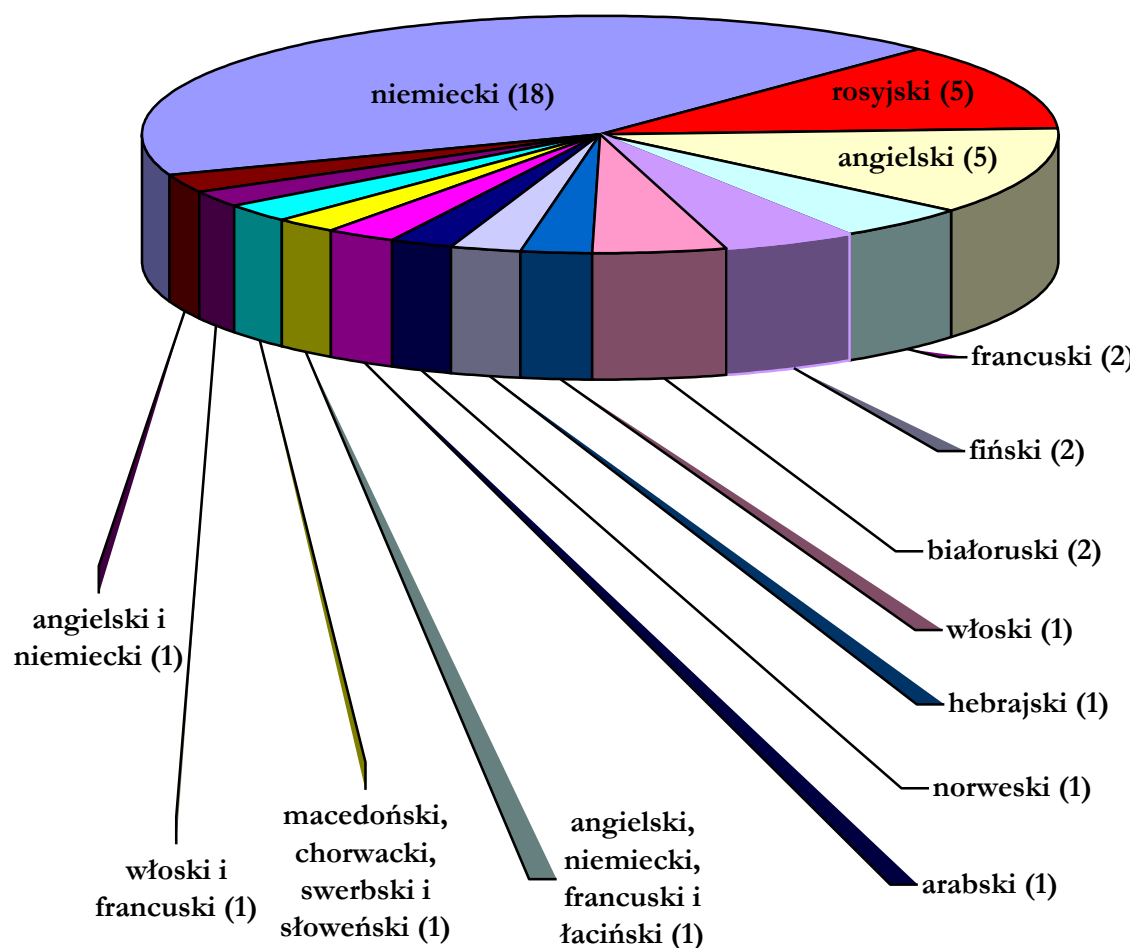
Wśród obwinionych tłumaczy przysięgłych w sprawach rozpatrzonych (42) przez Komisję w 2015 roku ze względu na rodzaj języka można wymienić:

- 18 przypadki tłumaczy przysięgłych języka niemieckiego,
- 5 przypadków tłumaczy przysięgłych języka rosyjskiego,
- 5 przypadków tłumaczy przysięgłych języka angielskiego,
- 2 przypadków tłumaczy przysięgłych języka francuskiego,
- 2 przypadki tłumaczy przysięgłych języka fińskiego,
- 2 przypadki tłumaczy przysięgłych języka białoruskiego,
- po 1 przypadku tłumacza przysięgłego języka: arabskiego, hebrajskiego, norweskiego, włoskiego.

W 4 przypadkach obwinieni są tłumaczami przysięgłymi z jednocześnie dwóch lub więcej języków:

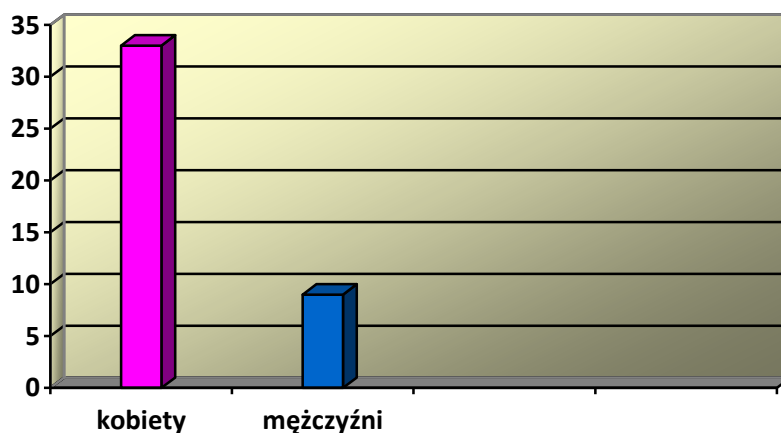
- 1 przypadek tłumacza przysięgłego języków: angielskiego i niemieckiego,
- 1 przypadek tłumacza przysięgłego języków: macedońskiego, chorwackiego, serbskiego, słoweńskiego.
- 1 przypadek tłumacza przysięgłego języków: włoskiego i francuskiego,
- 1 przypadek tłumacza przysięgłego języków: angielskiego, niemieckiego, francuskiego i łacińskiego.

Dane liczbowe dotyczące tłumaczy przysięgłych w sprawach rozpatrzonych przez Komisję w 2015 roku ze względu na reprezentowany przez nich rodzaj języka zostały przedstawione na poniższym wykresie:



Wśród obwinionych w sprawach rozpatrzonych (42) przez Komisję w 2015 roku tłumaczy przysięgłych, ze względu na płeć, można wyróżnić:

- 33 kobiety,
- 9 mężczyzn.



Zaznaczyć należy fakt, że wyniki pracy Komisji przedstawiane są na stronach internetowych stowarzyszeń zrzeszających tłumaczy przysięgłych, w tym stowarzyszenia PT TEPIS i STP oraz w „Biuletynie TEPIS”. Jednocześnie członkowie Komisji, którzy są tłumaczami przysięgłymi, omawiają na stronach internetowych i w „Biuletynie TEPIS” oraz podczas spotkań tłumaczy organizowanych przez Kolegium Doskonalenia Zawodowego i terenowe koła PT TEPIS wspólnie z przedstawicielami urzędów wojewódzkich także inne przypadki naruszeń, które były przedmiotem rozpoznawania na rozprawach, oczywiście z pełnym poszanowaniem ochrony danych osobowych stron procesowych. Ustawa o *zawodzie tłumacza przysięgłego* zawiera bowiem zamknięty katalog kar i nie przewiduje podawania orzeczeń, które zapadają w formie uchwał, do publicznej wiadomości.